

EVALVACIJSKO POROČILO O PODALJŠANJU AKREDITACIJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Vlagatelj: Univerza v Mariboru, Slomškov trg 15, 2000 Maribor
Predlagatelj: Filozofska fakulteta, Koroška cesta 160, 2000 Maribor
Vrsta in ime študijskega programa: univerzitetni študijski program *Prevodoslovne študije – madžarščina*

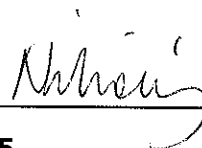
Datum obiska: 12. in 13. 3. 2015

Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu je 18. 12. 2014 imenoval skupino strokovnjakov za pripravo evalvacijskega poročila v postopku podaljšanja akreditacije v sestavi:

Predsednica Dr. Nike Kocijančič Pokorn, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
Članica Dr. Andreja Žele Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
Članica Dr. Zrinjka Glovacki-Bernardi, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
Član Nejc Iljevec, študent

Predstavnica NAKVIS-a je bila: Anita Kajtezović.

Podpis predsednice skupine strokovnjakov: _____



Datum oddaje skupnega poročila agenciji: 6. 7. 2015

Opombe agencije:



n·a·k·v·i·s
Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenski študijski Agenciji
za kakovost študija



Naložba v vašo prihodnost
ODRŽALJIVO DEJAVNO FINANCIJNA EVROPSKA UNIJA
Investiramo v prihodnost

UVOD

Skupina strokovnjakov je celotno gradivo za vlogo prejela 2. 1. 2015, sklep o imenovanju pa 18. 12. 2014. Obisk zavoda Filozofske fakultete Univerze v Mariboru je bil opravljen 12. in 13. 3. 2015 in je potekal po urniku, ki je bil usklajen z vodstvom visokošolskega zavoda.

Skupina strokovnjakov je z elektronsko komunikacijo in pripravljanim sestankom, ki je potekal 11. 3. 2015, vsebinsko uskladila priprave na obisk in kasneje pripravila skupno poročilo o zunanji evalvaciji.

Predstavitev poteka presoje in deležnikov, ki so sodelovali v razgovorih:

Pri razgovorih so sodelovali:

- vodstvo visokošolskega zavoda (dekan, predsednik upravnega odbora, prodekani in predstojnik oddelka, koordinator študijskega programa),
- člani komisije za kakovost in komisije za raziskovalno delo,
- visokošolski učitelji in sodelavci,
- predstavniki študentov, člani študentskega sveta, študenti tutorji,
- študenti,
- diplomanti,
- strokovni sodelavci,
- predstavniki delodajalcev.

Skupini strokovnjakov so bili zagotovljeni zelo dobri pogoji za delo. Omogočen ji je bil vpogled v ključne dejavnosti zavoda. Organiziran in izveden je bil obisk knjižnice, prostorov, v katerih se izvaja pouk, in drugih prostorov, kjer se izvaja znanstveno-raziskovalna dejavnost.

Med obiskom je bil skupini strokovnjakov omogočen tudi vpogled v naslednje dokumente, ki niso bili sestavni del gradiva:

1. Seznam pedagoške obremenjenosti visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev in visokošolskih sodelavcev
2. Seznam slovarjev, nameščenih na računalniško omrežje UM FF
3. Seznam informacijskih virov in njihovo število po posamezni bazi

Skupina strokovnjakov je prejela odgovore in odzive predlagateljice na prvi osnutek poročila po elektronski pošti 5. 6. 2015 in sestavila končno poročilo na osnovi posredovanega gradiva.



n·a·k·v·i·s
Nacionalna agencija Republike Slovenije
za izvedbo in vrednotenje študij

s·q·a·a

State of Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPRTIČNO UDELEŽENO FINANCIJAMA EVROPSKA UNIJA
IN REPUBLIKA SLOVENIJA

1. ORGANIZACIJA IN IZVEDBA IZOBRAŽEVANJA

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Filozofska fakulteta UM želi podaljšati akreditacijo treh programov (univerzitetnih študijskih programov *Prevodoslovne študije – nemščina*, *Prevodoslovne študije – angleščina* in *Prevodoslovne študije – madžarščina*), ki so si zelo sorodni. Vse spremembe na teh programih, ki so jih vpeljali na zavodu od prve akreditacije programov, so bile vpeljane za vse tri programe, tako da je tudi poročilo skupine evalvatorjev za vse tri programe v mnogih točkah identično.

Pri pregledu dokumentacije je bilo ugotovljeno, da je zavod pri vnosu podatkov zamenjeval dokumentacijo, ki jo je predložil ob prvi akreditaciji programa, in sicer je zamenjal enega izmed programov, ki ga je izvirno predložil za ugotavljanje mednarodne primerljivosti programa: program univerze v Gradcu je zamenjal s programom univerze v Innsbrucku. Čeprav se pri ponovni akreditaciji ne presoja ponovno tega dela dokumentacije, vseeno omenjamo to spremembo, ker je bila po vsej verjetnosti izvedena zato, da bi se podkrepila argumentacija zamenjave imena programa: izvirno predstavljeni program univerze v Gradcu namreč ohranja ime »BA Transkulturelle Kommunikation«, torej »Diplomski program Medkulturno sporočanje«.

Skupina evalvatorjev je na osnovi poslani dokumentacije in obiska zavoda ugotovila, da je zavod univerzitetni študijski program *Prevodoslovne študije – madžarščina* od prve akreditacije večkrat spreminjal. Skupini evalvatorjev je bila poslana dokumentacija, iz katere je bilo razvidno, da je zavod spreminjal število kontaktnih ur pri posameznih predmetih, kar ni vplivalo na pridobitev prvotno opredeljenih ciljev in kompetenc. Iz pogovorov na obisku zavoda in iz dokumentacije pa je razvidno, da je zavod vpeljal še dodatne spremembe, in sicer je:

- a) spremenil ime programa,
- b) spremenil naslov, ki ga pridobijo diplomanti na programu.

Program se je namreč prvotno imenoval »Medjezikovne študije – madžarščina«, od leta 2014 naprej pa se imenuje »Prevodoslovne študije – madžarščina«. Posledično se je spremenil tudi strokovni naslov, ki ga pridobijo diplomanti, in sicer se sedaj glasi »Diplomirani prevodoslovec – madžarščina (UN), diplom. prevod. – madž. (UN) oz. Diplomirana prevodoslovka – madžarščina (UN), diplom. prevod. – madž. (UN)«.

Izvajalci¹ obveznih in izbirnih predmetov imajo vsi ustrezno habilitacijo, vendar večina izmed njih izvaja večje število kontaktnih ur, kot je to predvideno z zakonodajo (podrobneje glej spodaj pri točki Kadri). Urniki so usklajeni in omogočajo študentom dejavno sodelovanje pri pouku.

Zavod ima vzpostavljen sistem ugotavljanja ustreznosti obremenitev študentov po ECTS. Glede na ugotovitve, pridobljene prek anketiranja študentov, zavod spreminja dodeljene ECTS kreditne točke pri posameznem predmetu, če je ugotovljeno, da določen predmet ni pravilno ovrednoten.

Pri pregledu dokumentacije (*Predlog za akreditacijo*, str. 91) je bilo tudi ugotovljeno, da se izbirni seminarji v celoti izvajajo le, če izbirni predmet izbere najmanj 11 študentov; v

¹ Moške oblike samostalnikov so v tem dokumentu uporabljene v generičnem smislu kot oblike nezaznamovanega slovnicega spola.



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost visokega šolstva

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPHVAJAJO DEJNO FINANCIRAJA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

primeru, da je posamezni predmet izbralo od 1 do 6 študentov, izvajajo v obsegu ene tretjine kontaktnih ur, določenih v akreditiranem programu.

V programu je v 3. letniku v 5. semestru predmet »Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina«. Učni načrt tega predmeta navaja pri vsebini predmeta naslednje:

- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz madžarščine v slovenščino ter obratno.

Med cilji je navedeno naslednje: »Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, **simultanega** in šepetanežnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, **dati znanje** za konsekutivno, **simultano** in šepetano **tolmačenje** manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., **seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje** in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.«

Pri predvidenih študijskih rezultatih pa je navedeno naslednje:

»Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju,
- **delati v kabini za simultano tolmačenje.**«

Simultano tolmačenje pomeni tolmačenje v kabinah za tolmačenje. Iz dokumentacije in pogovorov z različnimi deležniki (učitelji in študenti) je bilo ugotovljeno, da zavod nima nobene delujoče kabine za tolmačenje. Študentje so tudi v pogovoru s skupino evalvatorjev potrdili, da se niso usposabljali v kabinah na drugih lokacijah.

Zavod v odzivu na prvo poročilo navaja, da se je zgledoval po programu, ki se izvaja v Gradcu, in navaja, da je ta program mednarodno akreditiran in vključen v mrežo EMT. Ta trditev ne drži: od avstrijskih institucij je v mrežo EMT vključen le program z Dunaja. Obenem pa ima graški inštitut več deset delujočih kabin za tolmačenje.

Zavod sicer razpisuje izredni študij, vendar se dosedaj ni vpisal še nihče.

• Analiza ugotovitev

Ker je vloga evalvatorjev pri reakreditaciji programa predvsem to, da preverijo, ali evidentirane spremembe programa še omogočajo pridobitev prvotno opredeljenih ciljev in kompetenc, se je skupina evalvatorjev še posebej pozorno posvetila vprašanju upravičenosti spremembe imena programa.

Zavod je zamenjal poimenovanje »Medjezikovne študije« s poimenovanjem »Prevodoslovne študije«. Izraz »prevodoslovje« zaznamuje znanstveno vedo, ki ima teoretično, uporabno in opisno vejo in ki se znanstvenoraziskovalno ukvarja s proučevanjem prevoda, prevajanja in tolmačenja, zato se je to poimenovanje v slovenskem akademskem prostoru že uporabilo za naziv doktorskega študija »Prevodoslovje«. Študenje na programu *Prevodoslovne študije – madžarščina*:

- a) pridobijo le uvodna znanja s področja prevodoslovja,
- b) se ne usposobijo za znanstveno udejstvovanje na področju, saj ne izdelajo niti enega obveznega prevodoslovnega besedila (npr. diplomske naloge) – študentje v okviru študija izoblikujejo le prevodoslovno seminarsko nalogo,



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJSKI PROGRAM ČLOVEŠKA VARNOST
Evropska unija

c) med 27 predmetnospecifičnimi kompetencami v programu, ki naj bi jih pridobil študent po uspešno zaključenem študiju, sega samo ena kompetenca na področje prevodoslovja, ostale pa se vežejo na jezikovna, medkulturna in medjezikovna znanja,

d) pri pregledu predmetov in na osnovi določitev prijavitelja samega, ki je dostopna v dokumentaciji na str. 92, ugotavljamo, da manj kot ena tretjina (30 %) predmetov pokriva prevajalski steber, kar pomeni, da je prevodoslovni steber, ki v tej razdelitvi sploh ne figurira, še toliko manjši.

(Zavod v odzivu na prvo verzijo poročila sicer navaja, da bi morali med prevodoslovne vsebine šteti tudi vse vsebine izbirnih predmetov, vendar ti izbirni predmeti, kot so npr. Interpretacija angleških literarnih besedil, Pomen in značilnosti literarne kritike, Osnove akcijskega raziskovanja, Retorika in javno nastopanje v angleščini itd., ne spadajo na področje prevodoslovja.)

V luči tega evalvatorji menimo, da je preimovanje dodiplomskega programa neustrezno, saj ne ustreza kompetencam, ki jih študentje pridobijo na programu.

Študentje pri predmetu »Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina« ne pridobijo predmetno-specifičnih kompetenc, saj nimajo možnosti usposabljanja v kabinah za tolmačenje.

Prednosti

Glede na opravljene pogovore z različnimi deležniki je bilo ugotovljeno, da učitelji izvajajo program z veliko zavzetostjo, kar opazijo tudi študenti, ki so nad programom, vsebinami in izvajanjem posameznih predmetov zelo navdušeni. Po študentskih pričevanjih in pričevanjih diplomantov so bila njihova pričakovanja v celoti izpolnjena.

Priložnosti za izboljšanje

Zavodu predlagamo, da ohrani prvotno poimenovanje programa oz. premisli o preimenovanju programa, in program poimenuje z uporabo izpeljank poimenovanj naslednjih področij: medkulturnost, uporabno jezikoslovje ali prevajanje, saj bo tako bolj ustrezalo dejanskim kompetencam, ki jih pridobijo študentje na programu.

Zagotoviti je potrebno pridobivanje predmetno-specifičnih kompetenc pri vseh predmetih, tudi pri predmetu »Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina«. Če zavod ne more zagotoviti popravila obstoječih kabin za tolmačenje oz. ne more kupiti novih kabin, naj spremeni učni načrt predmeta tako, da bo ustrezal kompetencam, ki jih študentje pri tem predmetu dejansko pridobijo.

Neskladnosti

Dokumentacijo v točkah C.2.14-18 je treba uskladiti z materiali, ki so sestavljali izvorno dokumentacijo za akreditacijo programa: to pomeni, da je potrebno v razdelku »mednarodna primerjava« zamenjati priloženi program iz Univerze v Innsbrucku s programom Univerze v Gradcu in ustrezno popraviti obrazložitve.

Okrajšava strokovnega naslova ni v skladu s 14. členom Zakon o strokovnih in znanstvenih naslovih (ZSZN-1): »diplom. prevod. – angl. (UN)«. Namesto »diplom.« se uporablja »dipl.«. Zavod nas je po obisku obvestil, da ureja to neskladje in da do sedaj še niso podelili nobene listine, na kateri bi bila navedena napačna okrajšava.

Na osnovi dokumentacije je bilo ugotovljeno, da se izbirni seminarji v primeru, da je posamezni predmet izbralo manj kot 11 študentov, ne izvaja v celoti, in da se v primeru, da je posamezni seminar izbralo od 1 do 6 študentov, seminar izvaja v obsegu ene tretjine kontaktnih ur, določenih v akreditiranem programu. Izvedba posameznih predmetov mora



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPRACIJO DEJNO FINANCIJA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

biti v skladu z akreditiranim programom, ne glede na število študentov, ki izberejo posamezni predmet.



n·a·k·v·i·s

Nacionalni inštitut za kakovost v visoki izobrazbi

s·q·a·a

Slovenska Garancija Akademskih Ažuracij
in Inštitut za Kakovost



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIONALNO FINANCIJNA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

2. VPETOST V OKOLJE

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Iz priložene dokumentacije je razvidno, da Filozofska fakulteta in Univerza v Mariboru posvečata veliko pozornosti sodelovanju s podjetji in organizacijami v regiji. Ti stiki so razvidni prek delovanja Kariernega centra Filozofske fakultete UM.

Zavod po prvi stopnji ne spremlja zaposljivosti in zaposlenosti svojih diplomantov na presojanem programu, saj večina študentov nadaljuje študij na drugi stopnji.

Podatkov o vpisu na ta program analiza vpisa, dostopna na spletnih straneh MIZŠ, ne navaja, zato se v celoti zanašamo na podatke, ki nam jih je posredoval zavod v evalvacijskem poročilu v prilogi E.4.-2 (Samoevalvacijsko poročilo 2012-2013). Ti podatki kažejo, da je vpis na ta program zelo majhen, čeprav je iz podatkov Zavoda RS za zaposlovanje razvidno, da brezposelnih diplomantov tega študija ni.

Pri pregledu vpetosti v okolje univerzitetnega študijskega programa *Prevodoslovne študije – madžarščina* ugotovljamo sicer načelno zavezanost k sodelovanju z okoljem, vendar ta na dodiplomski stopnji študija ni tako izrazita. Študijski program namreč ne vsebuje obveznega praktičnega usposabljanja. Ker je to vpeljano na drugi stopnji študija, je tam tudi sodelovanje s potencialnimi delodajalci intenzivnejše in vpetost v okolje boljša.

- **Analiza ugotovitev**

Glede na posredovane podatke se zdi (točnih podatkov dokumentacija ne navaja), da se velika večina diplomantov vpiše na drugo stopnjo, in sicer na magistrski študij *Prevajanje*. Podatkov o zaposlitvi tistih, ki se ne vpišejo na drugo stopnjo, priložena dokumentacija ne podaja. Navedeno je sicer, npr. na str. 8 (*Predlog za akreditacijo*), da se delež diplomantov zaposli v evropskih inštitucijah, vendar pa dokumentacija ne podaja nobenih podatkov, koliko diplomantov z nazivom diplomant medjezikovnih študij je dejansko našlo zaposlitev in kateri izmed evropskih inštitucij.

Iz vloge in iz dodatnih vprašanj tudi nismo mogli razbrati, koliko študentov je dejansko diplomiralo na programu, ki je v procesu reakreditacije; zavod namreč navaja le delež diplomantov v procentih, ne podaja pa števila vpisanih študentov v posamezni generaciji. Če primerjamo podatke, podane v samoevalvacijskem poročilu, in podatke iz vloge, se številke ne skladajo. Na primer: samoevalvacijsko poročilo navaja, da se je v študijskem letu 2011/2012 na program vpisal 1 študent; vloga pa, da je bila prehodnost v tem študijskem letu iz prvega v drugi letnik 75 %. Ni jasno, ali to pomeni, da je ta edini vpisani študent opravil 75% vseh obveznosti ali pa ti procenti veljajo za generacijo, ki je bila vpisana leto prej.

Zavod opravlja letne analize zaposljivosti svojih diplomantov, vendar le na ravni univerze, medtem ko za posamične programe nima izdelane metodologije.

Prednosti: Zavod je naredil prve korake v smeri sistematične sledljivosti diplomantov, in sicer na nivoju celotnega zavoda. Iz evalvacijskih poročil je očitno, da so narejeni napori, da bi se odziv diplomantov in njihovo vrednotenje programa odražalo tudi v nadaljnjih spremembah učnih načrtov.



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

European Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERATIVNO PROGRAMO FINANCIJA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

Priložnosti za izboljšanje: Priporočljivo bi bilo razmisliti o ukrepih za povečanje zanimanja za ta študij, in sicer tudi tako, da bi se študij prilagodil kandidatom, ki bi jim madžarščina bila drugi/tuji jezik in ne zgolj materni jezik.

Glede na transparentnost podatkov bi bilo dobro vzpostaviti sistem sledenja diplomantov in analize zaposlitvenih možnosti diplomantov po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto oz. univerzo. Pri navajanju zaposlitvenih možnosti in podatkov, pridobljenih z Zavoda RS za zaposlovanje, bi moral zavod navajati le podatke za diplomante na programih, ki jih izvajajo. Priporočljivo bi bilo tudi, če bi poskrbeli za delovanje kluba alumnov, in sicer po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto.

Morebitne neskladnosti: Na podlagi dokumentacije in obiska neskladnosti nismo zaznali.

3. DELOVANJE VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo in analiza ugotovitev**

V skladu s 24. členom *Meril za akreditacijo in zunanjo evalvacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov* in glede na dejstvo, da je zavod ravnokar uspešno prestal reakreditacijo in pri tem upošteval sugestije evalvatorjev, smo evalvatorji ugotovili, da zavod izpolnjuje vse zahteve glede delovanja zavoda.

- **Analiza ugotovitev**

Poslanstvo in vizija zavoda sta jasno izoblikovana in javno dostopna prek spletne strani. Notranja organiziranost zavoda je jasna, prav tako so jasne opredelitve nalog in dolžnosti vseh zaposlenih in študentov. Klasifikacija delovanja po ISCED, KLASIUS in FRASCATI je ustrezna. Zavod navaja podatke o zadostnem številu raziskovalnih projektov, ki so povezani z znanstveno disciplino prevodoslovje. Raziskovalna dejavnost učiteljskega kadra bi sicer lahko bila bolj intenzivna, le dva učitelja namreč izpolnjujeta pogoje ARRS za vodjo projektov, vendar je to glede na preobremenjenost učiteljev s pedagoško dejavnostjo razumljiva.

Iz dokumentacije je razvidno, da so na Oddelku za prevodoslovje zaposlene le 3 docentke in 2 lektorici ter da nihče izmed zaposlenih ni habilitiran za madžarski jezik, kar pomeni, da večino programa izvajajo učitelji in visokošolski sodelavci z drugih oddelkov FF UM. Dvom o tem, da zunanji sodelavci ne bi bili zavezani programu na drugem oddelku, tako sodelavci z drugih oddelkov kot zaposleni na oddelku zavračajo. Vsi, ki sodelujejo na programu, imajo ustrezne habilitacije in ustrezajo programskim zahtevam.

Prednosti: Zavod ima jasno oblikovano poslanstvo in vizijo ter deluje transparentno. *

Priložnosti za izboljšanje: Kadrovska okrepitev Oddelka za prevodoslovje bi bila v luči števila programov, ki jih Oddelek izvaja (na dodiplomski ravni izvaja tri programe), nujna.

Kadrovska struktura Oddelka za prevodoslovje tudi kaže, da na Oddelku ni rednih profesorjev ter da nima zaposlenih s področja hungaristike. Zavod bi se moral zavzemati za to, da omogoči čimprejšnje napredovanje učiteljev na Oddelku, tako da bo vzpostavljena habilitacijska piramida, ki bo zagotavljala kontinuirano ustrezno kadrovsko zasedbo na programu.

Morebitne neskladnosti: Na podlagi dokumentacije in obiska neskladnosti nismo zaznali.



n·a·k·v·i·s

Nacionalna zveza učiteljskega sveta
za visokošolski in strokovni študij

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJSKI PROGRAM ČLOVEŠKA VIŠINSKA
(Evropski socialni sklad)

4. KADRI

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Univerza v Mariboru ima javno objavljena *Merila za izvolitve v nazive*, ki so usklajena z *Minimalnimi standardi za izvolitev v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev na visokošolskih zavodih*, ki jih je sprejel NAKVIS. Merila so javno dostopna na univerzitetni spletni strani. Postopek volitev v nazive je urejen.

Na predlagateljici je dovolj visokošolskih učiteljev, da imajo oblikovan senat, v katerem so enakopravno zastopana vsa študijska področja in znanstvene discipline.

Struktura in število podpornih delavcev sta ustrezni in zagotavljata kakovostno podporo za izvajanje študijskih programov; na predlagateljici je zaposlenih več oseb, ki so odgovorne za študentske zadeve.

Opozoriti moramo, da vloga, ki nam je bila dana v presojo, vsebuje komentarje sodelavcev FF UM, ki v določenih točkah izražajo dvom v podane podatke: na primer, na strani 100 se izraža dvom v resničnost podatkov, vezanih na število zaposlenih na Oddelku. Tako da z določenimi zadržki ugotavljamo, da na programu sodeluje 20 učiteljev: 4 učiteljice so habilitirane za prevajanje oz. prevodoslovje, ostali pa slovenski jezik, madžarski jezik, nemško književnosti, madžarsko književnost, angleško in ameriško književnost, filozofijo, umetnostno zgodovino, računalništvo v izobraževanju, poljski jezik, ruski jezik, italijanski in francoski jezik. Večina zgoraj naštetih sodelavcev izvaja izbirne predmete. Od 20 učiteljev ima 1 učiteljica naziv rednega profesorja, 5 izrednih profesorjev, 6 docentov in 8 lektorjev. Vsi učitelji imajo veljavne izvolitve.

Na osnovi podrobnejšega pregleda dodatne dokumentacije o pedagoških obremenitvah posameznih sodelavcev smo ugotovili, da velika večina učiteljev izvaja večje število kontaktnih ur, kot jih predvidevajo zakonsko določeni normativi (in sicer v 63. členu *Zakona o visokem šolstvu*).

- **Analiza ugotovitev**

Zaradi posebnega izračunavanja neposredne pedagoške obveznosti, ki je bilo vpeljana kot poseben varčevalni ukrep, določeni učitelji izvedejo veliko več od predvidenih 6 do 8 kontaktnih ur tedensko. Iz dokumentacije je razvidno, da na primer doc. dr. Tomaž Onič, dr. Brigita Kacjan, izr. prof. dr. Marjan Krašna izvajajo več kot 8 kontaktnih pedagoških ur tedensko. Najbolj ekstremen primer je primer red. prof. dr. Rudaš, ki izvaja 20 kontaktnih ur tedensko, plačilo, ki ga dobi, pa ne dosega obremenitve 7 kontaktnih ur tedensko. V dokumentaciji je navedeno, da na primer zgolj na študijskem programu prve stopnje *Madžarski jezik s književnostjo (Predlog za akreditacijo, str. 7)* skupaj s kolegico red. prof. dr. Kollath (ki izvaja 19 ur tedensko) izvedeta 37 obveznih in izbirnih vsebin. Zavod sicer poudarja, da je neposredna pedagoška obveznost visokošolskih učiteljev in sodelavcev na FF UL določena z *Merili za vrednotenje dela visokošolskih učiteljev in sodelavcev FF UM*, kar je sicer res. Vendar pa skupina evaluatorjev opozarja, da *Merila* ne smejo biti v neskladju z *Zakonom o visokem šolstvu*, ki jasno določa, koliko kontaktnih ur lahko izvaja določeni učitelj v času organiziranega študijskega procesa v visokošolskem izobraževanju, ki se izvaja kot javna služba.



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v vzgoji in izobrazbi

s·q·a·a

Šolska Agencija za kakovost
in razvoj izobrazbe



Naložba v vašo prihodnost
OPTIMIZIRANO FINANCIRANJE EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

Prednosti: Učitelji so izražali pripadnost ustanovi in programu in veliko zavzetost, kljub dodatnim neplačanim obremenitvam.

Priložnosti za izboljšanje: Poskrbeti je treba za zagotavljanje okolja, v katerem bo omogočeno napredovanje sodelavcev na programu, in tako poskrbeti za kvalitetno kadrovske strukturo.

Nujno bi bilo razbremeniti učitelje, ki sedaj izvajajo večje število kontaktnih ur na programu. Prevelika (v nekaterih primerih celo ekcesna) obremenitev posameznih učiteljev prav gotovo vpliva na kvaliteto pouka in posledično na uspešnost pridobivanja kompetenc na programu.

Morebitne neskladnosti: Na podlagi dokumentacije in obiska neskladnosti nismo zaznali.

5. ŠTUDENTI

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Oddelek za prevodoslovje vključuje študente v različne projekte. Večina teh se izvaja pod mentorstvom doc. dr. Vlaste Kučiš. Študenti so pod mentorstvom doc. dr. Alenke Valh Lopert kot prostovoljci vključeni v dejavnosti v okviru Festivala Borštnikovo srečanje.

Na zavodu je urejeno priznavanje znanj pridobljenih na drugih zavodih, prav tako se študentom nudijo storitve, povezane z vpisom in študijem.

Tutorski sistem na fakulteti dobro deluje in predstavlja bistven člen med študenti in visokošolskimi učitelji. Tutorji se pojavljajo v vlogi informatorjev posameznega oddelka. Poznavanje tutorskega dela in tutorjev med študenti je dobro.

Študenti sprotno opozarjajo na probleme in pomankljivosti, ki jih opažajo v času študija. Program se je že večkrat v zadnjih letih spremenil. Pri spremembah se upoštevajo tudi predlogi in pobude študentov. Formalno pa študenti sodelujejo pri vrednotenju in posodabljanju izvajanja študijskega programa preko anket, ki se izvajajo na ravni UM.

Zavod aktivnosti v povezavi s poklicnim svetovanjem izvaja v sklopu Kariernega centra FF UM.

Študentje so ustrezno organizirani in sodelujejo v organih upravljanja na predlagateljici.

Visokošolski informacijski sistem omogoča študentom vpogled v analizo podatkov o učnih izidih študentov. Rezultati anket so javno dostopni.

Na nivoju zavoda obstaja alumni klub, a ta ne deluje aktivno. Iz razgovorov je bilo razbrati, da se zavod zaveda problema neaktivnosti kluba, zato so že pričeli z aktivnostmi, ki bodo spremenile obstoječe stanje.

- **Analiza ugotovitev**

Predlagateljica ima ustrezno organizirano svetovalno službo za študente. Evalvatorji ugotavljamo, da je na predlagateljici zaposlenih tudi dovolj strokovnih delavcev v referatu za študentske in študijske zadeve.

Iz dokumentacije je razvidno, da so študenti vključeni v razne raziskovalne projekte, ki so povezani s kompetencami, ki jih študentje pridobivajo na programu, vendar ni popolnoma jasno, ali gre za študente prve ali druge stopnje študija.

Prednosti: Zavod ima vzpostavljen sistem izvajanja anket, in sicer tako med zaposlenimi kot med študenti. Pri vodstvu in pri študentskih funkcionarjih je izražena jasna želja po tesnem sodelovanju pri vodenju fakultete. Jasno razvidno je bilo tudi medsebojno zaupanje med temi deležniki. Zavzeto delo učiteljev se odraža na veliki zadovoljnosti študentov in diplomantov. Vzorno deluje tudi sistem tutorstva.

Priložnosti za izboljšanje: Iz razgovorov s študenti je bilo razbrati, da alumni klub ni v resnici zaživel: predlagamo, da se klubi organizirajo na nivoju programa in ne nivoju zavoda.



n.a.k.v.i.s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za skladnost v evropskem finančnem

s.q.a.a

Slovenski sklad za kakovostne Agrarne
in Ruralske Finančne



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJSKI PROGRAMI STRUKTURNE POMOČI
Evropske unije

Morebitne neskladnosti: Na podlagi dokumentacije in obiska neskladnosti nismo zaznali.



n.a.k.v.i.s

Nacionalni inštitut za izobraževanje, znanost in šport
za kakovost v visokem šolstvu

s.q.a.a

Šolski inštitut za kakovost študija
in izobraževanja



Naložba v vašo prihodnost

OPUŠČANJE DEJAVNO FINANČNIJA TVORČENKA LINIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

6. MATERIALNE RAZMERE

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Prostori in oprema so načeloma ustrezni za izvajanje predlaganega programa (pomanjkljivost je omenjena spodaj). Iz dokumentacije je razvidno, da so prostori prilagojeni potrebam študentov s posebnimi potrebami. Prav tako je iz dokumentacijo razvidno, da se predlagateljica financira pretežno iz proračunskih sredstev MIZŠ.

Na fakulteti je na razpolago brezžično internetno obrežje. Obisk prostorov in dokumentacija kaže, da ima zavod knjižnico in ustrezen dostop do študijskega gradiva.

- **Analiza ugotovitev**

Univerzitetni študijski program *Prevodoslovne študije – madžarščina* ima v programu predmet »Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina«, za kar potrebuje delujoče kabine za tolmačenje, in predmete »Prevajalska orodja«, »Lektorat iz prevajanja 1 – madžarščina«, »Lektorat iz prevajanja 2 – madžarščina« in »Lektorat iz prevajanja 3 – madžarščina«, za katere je potrebna delujoča računalniška učilnica. Ob pregledu prostorov je skupina evaluatorjev ugotovila, da ima zavod eno računalniško učilnico (14 delujočih računalnikov) in en fonolaboratorij (16 delujočih računalnikov), kar zadostuje za potrebe vpisanih študentov.

Študenti so zadovoljni s fondom knjižnice, a se v veliki večini poslužujejo storitev Univerzitetne knjižnice Maribor, ki je od fakultete oddaljena približno 20 minut peš. Opozarjajo na problem hitrega zaprtja knjižnice na fakulteti predvsem v času izpitnih obdobj, saj veliko izpitov poteka tudi v poznih popoldanskih urah, študenti pa časa pred izpitom zaradi zaprtja knjižnice ne morejo preživeti v prostorih, kjer bi lahko ponavljali in se pripravljali za izpit.

Prednosti: Zavod se že več let intenzivno posveča racionalizaciji poslovanja, ki je posledica finančne krize in zmanjševanja proračunskih sredstev, namenjenih visokoškolskemu izobraževanju. Po zagotovilih vodstva sedaj zavod nima več perečih finančnih težav, tako da bo lahko v kratkem preklical nekatere ukrepe, ki so bili uvedeni kot racionalizacijski ukrepi in ki so vplivali tudi na kvaliteto izvajanja pouka.

Priložnosti za izboljšanje: Zavodu svetujemo, da v sklopu dela knjižnice zagotovi tako imenovani učni kotichek tudi izven uradnega delovnega časa knjižnice v času izpitnih obdobj.

Morebitne neskladnosti: Na podlagi dokumentacije in obiska neskladnosti nismo zaznali, razen dejstva, da program predvideva usposabljanje v kabinah za tolmačenje, čeprav trenutno nima kabin, ki bi delovale.



n.a.k.v.i.s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s.q.a.a

Slavica, Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPRVAČHO DEJNO JINANKA IBA IVROPSKA UNIA
Evropski sklad za ljudstvo

7. ZAGOTAVLJANJE KAKOVOSTI

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Predlagateljica upošteva slovenske in evropske regulative s področja zagotavljanja kakovosti, ima tudi več pravilnikov, ki urejajo to področje. Zavod izvaja periodične samoevalvacije, samoevalvacijska poročila so objavljena na spletni strani. V letnih poročilih tudi vedno razpravljajo o kakovosti in ugotavljajo, v kolikšni meri so uresničili načrtovano. Zavod ima komisijo za kakovost, ki se zaveda pomembnosti preverjanja kakovosti in svoje delo opravljajo zavzeto. V presojo kakovosti so vključeni tako zaposleni kot študenti prek Študentskega sveta fakultete.

- **Analiza ugotovitev**

V pogovorih so zaposleni zagotovili, da imajo možnost posredovati svoje predloge in mnenja za izboljšanje kakovosti, in sicer predvsem komisiji za kakovost.

Prednosti: Predlagateljica ima izoblikovane pravilnike za izvajanje anket med zaposlenimi in študenti. Redno tudi analizira podatke, ki jih pridobi o zaposljivosti diplomantov. Samoevalvacijska poročila so izčrpna in kakovostna.

Priložnosti za izboljšanje: Čeprav evalvacija uspešno deluje na nivoju zavoda, bi bilo dobro, če bi v poročilih izpostavili podatke za posamezne programe in ne zgolj za celotni zavod.

Morebitne neskladnosti: Na podlagi dokumentacije in obiska neskladnosti nismo zaznali.



n.a.k.v.i.s
Institucija za splošno izobraževanje
za kakovostno in uspešno izobraževanje

s.q.a.a

Institucija za splošno izobraževanje
za kakovostno in uspešno izobraževanje



Naložba v vašo prihodnost
OPHVAČENO DEJAVNO FINANCIJARA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

POVZETEK

Prednosti programa so predvsem osebna angažiranost učiteljev na programu in intenzivno posvečanje učiteljskega kadra posameznemu študentu. Sodelovanje med študenti in učitelji je odlično. Posebej pohvalno je, da se članica intenzivno posveča različnim načinom zagotavljanja kakovosti, in sicer tudi prek sprejemanja pravilnikov o izvajanju anket med zaposlenimi in študenti. Zavod ima jasno oblikovano poslanstvo in vizijo ter deluje transparentno. Poudariti je tudi treba, da so samoevalvacijska poročila zavoda izčrpna in kakovostna.

Vseeno pa obstajajo še **priložnosti za izboljšanje**: Predlagamo, da zavod ohrani prvotno poimenovanje programa oz. da razmisli o preimenovanju, ki bo bolj ustrezalo dejanskim kompetencam, ki jih pridobijo študentje na programu. Glede na transparentnost podatkov bi bilo dobro vzpostaviti sistem sledenja diplomantov in analize zaposlitvenih možnosti diplomantov po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto oz. univerzo. Priporočljivo bi bilo tudi, če bi poskrbeli za delovanje kluba alumnov, in sicer po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto.

Pri navajanju zaposlitvenih možnosti in podatkov, pridobljenih z Zavoda RS za zaposlovanje, bi moral zavod navajati le podatke za diplomante na programih, ki jih izvajajo.

Priporočljivo bi bilo razmisliti o ukrepih za povečanje zanimanja za ta študij, in sicer tudi tako, da bi se študij prilagodil kandidatom, ki bi jim madžarščina bila drugi/tuji jezik in ne zgolj materni jezik.

Zagotoviti je potrebno pridobivanje predmetno-specifičnih kompetenc pri vseh predmetih, tudi pri predmetu »Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina«.

Dobro bi bilo, da se v sklopu dela knjižnice zagotovi učni kotiček tudi izven uradnega delovnega časa knjižnice v času izpitnih obdobj.

Kadrovska okrepitev Oddelka za prevodoslovje bi bila v luči število programov, ki jih Oddelek izvaja, nujna.

Nujno bi bilo tudi razbremeniti učitelje, ki sedaj izvajajo večje število kontaktnih ur na programu. Prevelika pedagoška obremenitev posameznih učiteljev prav gotovo vpliva na kvaliteto pouka in posledično na uspešnost pridobivanja kompetenc na programu.

Obstajajo pa tudi določene **neskladnosti**: dokumentacijo v točkah C.2.14-18 je treba uskladiti z materiali, ki so sestavljali izvorno dokumentacijo za akreditacijo programa. Skrajšava strokovnega naslova ni v skladu z ustaljeno prakso krajšanja. Izvedba posameznih predmetov mora biti v skladu z akreditiranim programom, ne glede na število študentov, ki izberejo posamezni predmet. Zagotoviti je potrebno usposabljanje v kabinah za tolmačenje ali pa popraviti učni načrt tako, da bo ustrezal kompetencam, ki jih študenti pridobijo pri tem predmetu.

SUMMARY

Prednosti in priložnosti za izboljšanje

Prednosti	Priložnosti za izboljšanje
- Osebna angažiranost učiteljev na	- Dokumentacijo v točkah C.2.14-18 je



n.a.k.v.i.s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s.q.a.a

Državna agencija Republike Slovenije
za kakovost raziskovanja



Naložba v vašo prihodnost

OPRTNA IZJENA FINANCIJNA EVROPSKA UNIJA
Slovenska Republika

<p>programu in intenzivno posvečanje učiteljskega kadra posameznemu študentu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sodelovanje med študenti in učitelji je odlično. - Zavod se intenzivno posveča različnim načinom zagotavljanja kakovosti, in sicer tudi prek sprejemanja pravilnikov o izvajanju anket med zaposlenimi in študenti. - Zavod ima jasno oblikovano poslanstvo in vizijo ter deluje transparentno. - Samoevalvacijska poročila zavoda izčrpna in kakovostna. 	<p>treba uskladiti z materiali, ki so sestavljali izvorno dokumentacijo za akreditacijo programa.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Skrajšava strokovnega naslova ni v skladu z ustaljeno prakso krajšanja. - Izvedba posameznih predmetov mora biti v skladu z akreditiranim programom, ne glede na število študentov, ki izberejo posamezni predmet. - Zagotoviti je potrebno usposabljanje v kabinah za tolmačenje ali pa popraviti učni načrt tako, da bo ustrezal kompetencam, ki jih študenti pridobijo pri tem predmetu. - Predlagamo, da zavod ohrani prvotno poimenovanje programa oz. da razmisli o preimenovanju, ki bo bolj ustrezalo dejanskim kompetencam, ki jih pridobijo študentje na programu. - Dobro bi bilo vzpostaviti sistem sledenja diplomantov in analize zaposlitvenih možnosti diplomantov po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto oz. univerzo. - Priporočljivo bi bilo tudi, če bi poskrbeli za delovanje kluba alumnov, in sicer po posameznih programih in ne zgolj za celotno fakulteto. - Priporočljivo bi bilo razmisliti o ukrepih za povečanje zanimanja za ta študij, in sicer tudi tako, da bi se študij prilagodil kandidatom, ki bi jim madžarščina bila drugi/tuji jezik in ne zgolj materni jezik. - Zagotoviti je potrebno pridobivanje predmetno-specifičnih kompetenc pri vseh predmetih, tudi pri predmetu »Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina«. - V sklopu dela knjižnice bi bilo dobro zagotoviti učni kotichek, ki bi bil odprt za študente tudi izven uradnega delovnega časa knjižnice v času izpitnih obdobj. - Poskrbeti je treba za zagotavljanje okolja, v katerem bo omogočeno napredovanje sodelavcev na programu, in tako poskrbeti za kvalitetno kadrovske strukturo. Nujno bi bilo tudi razbremeniti učitelje, ki sedaj izvajajo večje število kontaktnih ur na programu.
--	---



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

European Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPHIRACIJO DELNO FINANCIJABA EVROPSKA UNIJA
(Evropski socialni sklad)

Zahvale

Skupina evalvatorjev se najlepše zahvaljuje vsem deležnikom, ki so se udeležili pogovorov na FF UM 12. in 13. marca. Njihovi odgovori so bili v veliko pomoč pri izoblikovanju tega poročila.